课程教学进度计划表

一、基本信息

|  |  |
| --- | --- |
| 课程名称 | 英汉/汉英笔译 |
| 课程代码 | 2020348 | 课程序号 | 5971/5991 | 课程学分/学时 | 2/32 |
| 授课教师 | 刘晓霓、冯修文 | 教师工号 | 10050、02032 | 专/兼职 | 专职 |
| 上课班级 | 英语B23-1英语B23-2英语B23-3-5 | 班级人数 | 英语B23-1：25英语B23-2：23英语B23-3-5:24、29、26 | 上课教室 | 三教214 |
| 答疑安排 | 周一5-6节，外国语214室 |
| 课程号/课程网站 | 英语B23-1：1179667；英语B23-2：7718755https://my.gench.edu.cn/FAP5.Portal/pc.html?rnd=722281841 |
| 选用教材 | 《实战笔译 英译汉分册》，外语教学与研究出版社，林超伦编著 |
| 参考教材与资料 | 《汉英翻译教程》，外语教学与研究出版社，孙有中、张威编著 |

二、课程教学进度安排

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 课次 | 课时 | 教学内容 | 教学方式 | 作业 |
| 1 | 2 | 第一单元 总论知道翻译的定义理解翻译的目的分析翻译的标准和条件 | 讲述教学法，多媒体教学法；问题导向学习 | 理论学习例句分析翻译练习 |
| 2 | 2 | 第二单元 语义翻译1综合、分析理解中的选义 综合、分析表达中的选词避免笔译实战中的思路误区 | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；导向学习，合作学习 | 理论学习例句分析翻译练习 |
| 3 | 2 | 第三单元 语义翻译2理解翻译中的灵活性知道翻译中的多样性分析、评价直译与意译法 | 示范教学法，多媒体教学法；合作学习，问题导向学习 | 理论学习例句分析翻译练习 |
| 4 | 2 | 第四单元 词法翻译1理解、分析单词翻译的四种情况理解、分析、运用四步法 | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；导向学习，合作学习 | 理论学习例句分析翻译练习 |
| 5 | 2 | 课堂Quiz 1及解析评价测验内容分析得分、失分情况 | 讲述教学法，创新教学法；合作学习 | 试卷反思翻译练习 |
| 6 | 2 | 第六单元 词法翻译2理解、分析、运用增词译法理解、分析、运用省词译法理解、分析、运用合词译法  | 示范教学法，多媒体教学法；合作学习，问题导向学习 | 理论学习例句分析翻译练习 |
| 7 | 2 | 第七单元 句法翻译1理解、分析、运用句子翻译三步法理解、分析、运用换序译法理解、分析、运用断句译法 | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；导向学习，合作学习 | 理论学习例句分析翻译练习 |
| 8 | 2 | 第八单元 句法翻译2理解、分析、运用句子翻译四技巧理解、分析、运用转句译法理解、分析、运用合句译法 | 示范教学法，讨论教学法；合作学习，解决问题学习 | 理论学习例句分析翻译练习 |
| 9 | 2 | 课堂Quiz 2及解析评价测验试卷分析得分、失分情况 | 讲述教学法，创新教学法；合作学习 | 试卷反思翻译练习 |
| 10 | 2 | 第十单元 科技文件翻译理解、分析、运用技术词汇理解、分析、运用逻辑依中 | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；导向学习，合作学习 | 理论学习例句分析翻译练习 |
| 11 | 2 | 第十一单元 法律文件翻译理解、分析、运用陌生词汇理解、分析、运用并列表达理解、分析、运用重叠修饰 | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；导向学习，合作学习 | 理论学习例句分析翻译练习 |
| 12 | 2 | 第十二单元 新闻材料翻译理解、分析、运用句式的处理理解、分析、运用标题的处理 | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；导向学习，合作学习 | 理论学习例句分析翻译练习 |
| 13 | 2 | 课堂Quiz 3及解析评价测验试卷分析得分、失分情况 | 讲述教学法，创新教学法；合作学习 | 试卷反思翻译练习 |
| 14 | 2 | 第十四单元 成语与翻译1理解、分析、运用翻译中汉语四字格的使用理解、分析、运用翻译中英语成语的使用 | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；导向学习，合作学习 | 理论学习例句分析翻译练习 |
| 15 | 2 | 第十五单元 成语与翻译2理解一部分中西方谚语俗语的译法评价中西方谚语翻译中所使用的翻译方法 | 示范教学法，讨论教学法；合作学习，解决问题学习 | 理论学习例句分析翻译练习 |
| 16 | 2 | 总复习 | 讨论教学法，省思教学法 | 指导学习 |

三、考核方式

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成 | 占比 | 考核方式 |
| 1 | 55% | 期终闭卷考 |
| X1 | 15% | 课堂小测验 |
| X2 | 15% | 读书报告 |
| X3 | 15% | 翻译小测验 |



任课教师： 系主任审核： 日期：2025.02.18